

«Γέφυρα πολιτισμού» οι διερμηνείς στην Ε.Ε.

Ο Ιταλός Μάρκο Μπενεντέτι μιλάει για τη σημασία του έργου τους, καθώς βρίσκονται στο επίκεντρο λήψης των αποφάσεων

Του ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΑΚΑΣΑ

Περίπου 1.100 διερμηνείς εργάζονται σήμερα στις τρεις υπηρεσίες διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δηλαδή σε εκείνη του Κοινοβουλίου, αυτή του Δικαστηρίου και εκείνη της Επιτροπής. Η Ε.Ε. αποτελεί παγκοσμίως τον μεγαλύτερο εργοδότη διερμηνέων για συνεδριάσεις. Πόσο μάλλον που στους 1.100 διερμηνείς πρέπει να προστεθούν άλλοι περίπου 3.500 διαπιστευμένοι διερμηνείς, οι οποίοι έχουν εξεταστεί από τα θεσμικά όργανα της Ε.Ε. και καλούνται κατά περίπτωση, ως freelancers, να καλύψουν έκτακτες ανάγκες.

«Είναι προτιμότερο ένα κράτος να στέλνει ως εκπροσώπους του στις διεθνείς υποχρεώσεις του τους καλύτερους πολιτικούς, διαπραγματευτές ή ό,τι άλλο απαιτεί η περίπτωση και όχι τους ρέκτες στις ξένες γλώσσες. Γι' αυτό χρειάζονται οι διερμηνείς», αναφέρει στην «Κ» ο Ιταλός Marco Benedetti, γενικός διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας και Συνεδριάσεων της

Ευρωπαϊκής Ένωσης, με αρμόδια επιτροπή την Κύπρια Ανδρούλλα Βασιλείου. «Ο μεταφραστής είναι ο τεχνίτης για τον γραπτό λόγο. Ο διερμηνέας εξειδικεύεται στον προφορικό λόγο. Και οι δύο κατανοούν όσα λέγονται σε μια γλώσσα και μεταφέρουν το ίδιο μήνυμα με ακρίβεια και σχεδόν ταυτόχρονα σε μια άλλη. Οι διερμηνείς αποτελούν γέφυρα πολιτισμού και συχνά βρίσκονται στο επίκεντρο της λήψης των αποφάσεων», προσθέτει.

Το συνολικό κόστος

Ο κ. Benedetti βρέθηκε πρόσφατα στη χώρα μας για να συνεργαστεί με την ελληνική κυβέρνηση στη διευθέτηση θεμάτων διερμηνείας στο πλαίσιο της ελληνικής προεδρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση το πρώτο εξάμηνο του 2014. Ενδεικτικό της σημασίας της διερμηνείας και μετάφρασης είναι ότι στις συνεδριάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης συμμετέχουν άτομα (υπουργοί, βουλευτές, σύμβουλοι, εκπρόσωποι κυβερνήσεων κ.λπ.) από 28 κράτη ενώ υπάρχουν 24 επίσημες γλώσσες



Ο Μάρκο Μπενεντέτι, γενικός διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας και Συνεδριάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

στην Ευρωπαϊκή Ένωση. «Το συνολικό κόστος για διερμηνεία / μετάφραση σε όλα τα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι περίπου το 1% του προϋπολογισμού της, δηλαδή περί το 1,2 δισ. ευρώ ετησίως. Αναλογούν περίπου 2,4 ευρώ σε κάθε πολίτη της Ευρωπαϊκής

Σήμερα εργάζονται 1.100 διερμηνείς στην Ευρωπαϊκή Ένωση και άλλοι περίπου 3.500 διαπιστευμένοι διερμηνείς.

Ένωσης τον χρόνο, όσο ένας καφές καπουτσίνο», λέει ο κ. Benedetti.

Συγκεκριμένα, σύμφωνα με τα στοιχεία της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας, ημερησίως γίνονται περίπου 50 με 60 συνεδριάσεις. Εξ αυτών υπολογίζεται ότι 40 συνεδριάσεις της Επιτροπής ετησίως είναι ιδιαίτερα σημαντικές. Με βάση τον αριθμό των διερμηνέων

που απασχολούνται στις υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπολογίζεται ότι οι ώρες απασχόλησής τους αντιστοιχούν σε 135.000 ημέρες διερμηνείας ετησίως.

«Όλες οι γλώσσες των χωρών-μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ισότιμες. Στο πλαίσιο αυτό, η πολυγλωσσία έχει κοινωνική και πολιτισμική αξία και η διερμηνεία είναι απαραίτητη για να προστατευθεί και να γίνει σεβαστή η γλωσσική ποικιλία. Ο ρόλος των διερμηνέων είναι να βοηθούν για να ξεπερνιούνται τα γλωσσικά σινορα», προσθέτει ο ίδιος. Αλλωστε, η Ευρωπαϊκή Ένωση ανέκαθεν θεωρούσε πλούσιο τη μεγάλη αυτή πολυμορφία πολιτισμών και γλωσσών. Η γλώσσα αποτελεί βασικό χαρακτηριστικό της πολιτιστικής ταυτότητας.

«Η γνώση ξένων γλωσσών είναι σπουδαία αξία τόσο για την προσωπική ανάπτυξη του ατόμου όσο και για την επαγγελματική του αποκατάσταση. Η κατανόηση του άλλου είναι πολύ σημαντικό στοιχείο στην ενίσχυση των δεσμών μεταξύ

των λαών της Ένωσης και της διαμόρφωσης μιας "ευρωπαϊκής ταυτότητας", τονίζει ο κ. Benedetti, προσθέτοντας ότι «η γνώση ξένων γλωσσών διευρύνει τις δυνατότητες κάθε ατόμου να συμμετέχει στην πολιτική, οικονομική και κοινωνική ζωή όχι μόνο στη χώρα του αλλά και διεθνώς, σε μια εποχή που είναι παγκοσμιοποιημένη». Και όπως συμπληρώνει ο ίδιος, «πρακτικά, όλοι έχουν τη δεξιότητα να μάθουν μία ξένη γλώσσα. Περισσότερο όμως από το ταλέντο, μπορούμε να πούμε ότι η πολυγλωσσία είναι ζήτημα ευκαιριών.

Ζήτηση ευκαιριών

«Εάν κάποιος βρεθεί σε ένα περιβάλλον όπου μιλούνται περισσότερες της μιας ξένες γλώσσες, είναι πιο εύκολο να τις διδαχθεί. Όμως για να γίνει κάποιος διερμηνέας, απαιτείται σωστή εκπαίδευση». Οι ενδιαφερόμενοι να γίνουν διερμηνείς μπορούν να επισκεφθούν τον ιστότοπο:

http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index_el.htm.